

肖德法 主编

二语习得 与外语教学研究

Studies of Second Language Acquisition
and Foreign Language Teaching

山东大学出版社

ISSN 1546-224X

三语习得 与外语教学研究

*Journal of Second Language Acquisition, the Acquisition
and Foreign Language Teaching*

— 2014 —



二语习得 与外语教学研究

Studies of Second Language Acquisition
and Foreign Language Teaching

主 编 肖德法

副主编 苏 勇 吕 筠 张法春

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

二语习得与外语教学研究/肖德法主编. — 济南: 山东大学出版社, 2006. 12
ISBN 7-5607-3313-1

I. 二...

II. 肖...

III. ①第二语言—研究②外语教学—教学研究

IV. ①H003②H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 163066 号

山东大学出版社出版发行
(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)
山东省新华书店经销
日照阳光广告彩印包装有限公司印刷
787×1092 毫米 1/16 18.5 印张 423 千字
2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷
定价: 32.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

小议外语学习与外语教学(代序)

由鲁东大学外语学院肖德法教授主编的这部文集由两部分构成,上篇为“二语习得研究”,下篇为“外语教学研究”。文集的内容十分丰富。有论及专业外语、第二外语的,也有论及非专业外语和函授外语的;有研究英语教学的,也有研究日语和法语教学的;有讨论听力课与口语课的,也有讨论阅读与写作课的,还有讨论翻译课、测试课和报刊选读课的;有探讨语音与词汇课、语法课的,也有探讨文化课的;有研究教材、教法与学法的,也有研究学生和教师的,还有研究培养模式和外语教学改革的,等等。真是涉及到外语教学和外语学习的方方面面。其中肖教授的文章最多,这说明肖教授不但自己教学认真,又教又研,而且在领导和管理教学上有心、有方、有效。在一个教师不多的学院,几年内能写出这么多教学研究的文章,足见他们对教学何等重视!记得1996年10月20日我们外语界德高望重的王宗炎先生在给我的信中说:“鼓励中青年人写稿,尤其重要。要提高学术水平,一要讲课,二要写稿,三要讨论,这是我们都知道的,但要做得好却十分不易。”(刘重德主编《英汉语比较与翻译》,青岛出版社1998年版,第457页)王先生的教导现在正好十周年了,十年前的话今天读来依然是那么亲切,那么入心,那么明亮。王先生用最简明的语言道明了大学教师的三件大事:教好课、作好研究、开好学术研讨会(意指常在国内外学术大会上发言)。我国的外语教师这个队伍很大,但这三件事都做得很好的却是个小小的队伍。

如何学好和如何教好,看起来一个是学生的事,一个是老师的事。过去多数人都研究如何教好,比较强调教师的主导作用,关注学生不够,这是一种片面性。后来受哲学与心理学关于对人这个主体性研究的影响,表现在教学上就开始重视学生,提出以学生为中心的口号,当然就要研究如何学的问题。有人把这个变化叫重点转移,也有人叫转向。转移也好,转向也好,如果从如何教转移到如何学,而出现轻教重学,那就是一种新的偏向,也同样是一种片面性。按我的理解,教学实际上应是教与学二者如何结合好的事,结合好的过程与结果要表现在学习者的水平与能力的长进上,同时也表现在老师的水平与能力的提高上,就是所谓的“教学相长”。其实这是古人都明白的道理。《礼记·学记》说:“是故学然后知不足,教然后只困。知不足然后能自反也,知困然后能自强也,故曰教学相长也。”所以教师教好只有充分体现在学生学好和老师自我建设好这两个好上才是真正教得好,因此我认为“教学相长”应是评价教好也就是优秀教师的最主要标准。用这个思想来评论过去常说的“教师像蜡烛,照亮了学生,毁灭了自己”,就会感到这个说法不全面。为什么学生发展老师不发展呢?我过去教过小学,也教过中学,当时就想,教师就不能跟学

生一起发展吗?一心想着不能毁灭自己,要陪着或跟着学生向前走。结果我比我教的学生早一年考上了大学。后来又读了英语,“文革”后就当了大学教师。我依然在想,大学教师更有条件教学相长,至今我还想着跟学生一起发展,不能被学生落下太远。现在看来,我还要继续努力,不然很快就会被学生落下。我的经历告诉我,教师应该追求教学相长,而且能做到教学相长,关键取决于个人的进取精神、终生追求和长期不懈的努力。

决定教好与学好的因素很多,而且这些因素的相互关系很复杂,它们所发挥的作用也差别很大,不论教还是学,除了共性以外,都有属于个体的差异性。因此教学构成了一个复杂的大系统,这个大系统包括分别以学与教为中心的两个复杂的子系统。这两个子系统是什么关系?是矛盾的关系。谁是矛盾的主要方面?这可能就有不同的解释。我教了一辈子学生,才明白:最好的学生都不是自己教的,谁教都好,对这类学生来说,老师的作用不可高估,此类的“教”不是矛盾的主要方面,因为这类学生大都能自学成才。最差的学生老师大都不愿承认是自己教的,因为从没教他们学坏,也没亏待过他们。但实际上,对这类学生教师却负有重要责任,教师的主导作用应该发挥在这类学生身上,通过自己耐心细致的工作让“浪子回头”,或者说像名医一样,通过自己的精心诊治让有病的人“病体康复”或“起死回生”。只有能使浪子回头的这类“教”才是矛盾的主要方面。除了这两类学生外,还有数量较大的处于中间状态的学生,这个群体还应分两部分,一部分靠前,一部分靠后,教师的主导作用也是有差别的,对靠前的学生作用小些,对靠后的学生作用大些。当然这是理论认识,跟实际是有差别的。这就是我对教与学这对矛盾的理解与分析。

关于教学研究我只写过几篇文章,有关于语言测试的,有关于教学的,还有关于教育改革的。在《知识·智慧·能力》(杨连瑞等《英语教学艺术论》序,广西教育出版社2003年版)和《关于翻译教学的几个问题》(《上海翻译》2006年第3期)中,我总结了当好老师的三条原则:一是真心热爱教育事业,真心热爱学生。这是根本,它是世界观、价值观的体现。二是要有学问,要教到老学到老。三是要讲究方式、方法,也就是要讲究教学艺术。还总结了评价教学的三条主要标准:一是生动性。学之轻松,激发好奇心和兴趣。二是系统性。知识、技能、理论三位一体的系统性。三是思想性。人的智慧的启迪、智力的开发和创造力的培养主要取决于这种思想性的教育和训练。详细情况可参阅上述的文章,这里不再赘述。

怎么学好的问题我还没有认真研究过,今天借题发挥简要谈谈这个问题。青年学生能不能在人生的受教育阶段学好主要取决于以下几个方面:(1)要有远大的理想与崇高的目标。人的进取精神、克服困难的力量、抵制各种诱惑的决心与毅力都来自这里。这不但是学好的主要动力,也是以后作出重大成就的根本保证。但是这一条最难培养。(2)要有刻苦读书的浓厚兴趣。要深知一个人不认真读书会终身受到严重的惩罚。要真想学好只有培养兴趣,兴趣会给你时间,会给你精力,会给你智慧,甚至会给你金钱。(3)勤学苦练。我一生看的次数最多的是我的这个座右铭:“博学只靠亲修得,绝技乃由苦练成。”不管智力高低,要想有成就,就非终生勤学苦练不可,别无他法。(4)要有科学的方法。只讲勤奋,不讲方法,就是机械地学习;在勤奋的基础上讲究方法,就是创造性地学习。只有会创造性地学习,才能会创造性地工作。这四条适用于各个专业的学生,但对学外语的学生来说还要加上两条:(5)处理好外语和母语的关系。二者是互助互补的关系,所以不管是基

基础阶段,还是专业阶段都应这样认识与看待它们的关系,不能动摇,不能改变。我们的前辈学者赵元任、王力、吕叔湘等给我们树立了榜样。(6)处理好语言基本功和专业的关系。学外语的学生语言基本功训练占去了很多时间,所以本学科和其他学科的知识与理论就少学了许多,这就严重地制约了研究能力的发展。因此要改变这种状态,一是要在基础阶段就有意识地适当补充这方面的不足;二是专业阶段或以后要高度重视这一缺陷,有目标有计划地补课。如果长时间不明白这个道理,没下过工夫补课,那就很难进入研究领域,或者说在教学与学术研究领域难以作出突出的成就来。这已为历史所证实。如果今天我们还不明白这个道理,那是不是有点愚蠢了?

杨自俭

2006年10月20日

记于青岛浮山南麓静远斋

目 录

上篇 二语习得研究

中国大学生英语虚化动词搭配型式研究	邓耀臣	肖德法(1)
性别与 PETS 口试成绩研究	肖德法	向 平(9)
加强考官培训,提高 PETS 口试评分信度		
——对一次 PETS 口试量分统计结果的思考	向 平	肖德法(14)
交际策略与 PETS 口试研究	肖德法	向 平(19)
基于语料库的中国大学生议论文中的指示词研究	张 岩	(26)
中国大学生英语议论文中疑问句式使用的特征		
——一项基于中外学习者语料库的研究	王立非	张 岩(31)
从有声思维实验看英语专业八级写作认知过程与成绩的关系	修旭东	肖德法(40)
英语写作策略、八级写作认知过程及成绩关系的结构方程模型研究		
.....	修旭东	肖德法(47)
课堂表现性别差异与四级成绩的关系研究	袁凤识	肖德法(56)
英语专业和非英语专业学生学习策略差异研究	袁凤识	张福勇
英语专业和非英语专业学生课堂表现差异研究	袁凤识	肖德法(72)
元认知策略在 TEM4 中的运用及其与成绩的关系研究	袁凤识	肖德法(80)
英语专业课堂表现性别差异与四级成绩关系的实证研究		
.....	袁凤识	张福勇
PETS 口试中的话轮分析	李 涛	李洪峰(95)
第二语言学习策略系统观	贾正传	郭惠燕(99)
日语专业与公共日语学生学习策略差异研究	李 晨	冯 芒
英语四级单项成绩与学习策略类别关系的性别差异研究	许保芳	袁凤识(117)
函授生与大学生英语学习动机差异研究	许保芳	袁凤识(117)
英语专业学生学习策略和课堂表现的性别差异研究	于京宽	许保芳(122)
英语课堂提问类型与口试成绩的关系	张 岩	(128)
日语省略的基本原则与省略句的形式	张红云	(133)

英语新闻广播的听力理解·····	吕 筠	董晓秋(140)
------------------	-----	----------

下篇 外语教学研究

超越语言形式的英语教学

——以意义为中心的《英美报刊选读》教学研究·····	肖德法	苏 勇	向 平(147)
PETS 口试对成人英语口语教学的启示·····	向 平	肖德法	(151)
浅谈 21 世纪我国高校外语专业课程体系改革·····	张福勇		(156)
“学习者中心论”及其对第二语言教学者的素质要求·····	王菊丽		(162)
论阅读理解过程中句式识别的自动化·····	王菊丽		(165)
英语专业汉英翻译课教学探索·····	王晓农		(170)
关于提高汉英翻译课大班教学质量的探索·····	王晓农		(175)
二外法语教学探讨与实践·····	高菊敏	李 敏	(181)
日语教学与文化导入·····	李 杰		(184)
英语语法教学与语法能力建构·····	吕 筠	董晓秋	(189)
英语教学中的文化导入·····	吕 筠		(195)
多媒体辅助英语阅读教学·····	苏 勇		(201)
从中学英语教学的现状看《英语课程标准》的实施·····	苏 勇		(207)
功能翻译理论下的翻译错误分析			

——以《快乐的死亡》及其译文为例·····	王晓农		(211)
新《大纲》观照下的英语专业学生创新能力的培养·····	曹世清		(219)
研究型高级英语教学研究·····	董晓秋		(224)
教与学之间的互动			

——交际教学法在高级英语教学中的运用·····	李超慧		(228)
研究型高级英语教学模式的构建·····	李洁平		(233)
隐喻的文化认知与英语听力教学改革取向·····	吕 筠		(237)
范畴化与大学专业英语语法教学·····	吕 筠	肖德法	(241)
论英语专业语言学教学中学生思维能力的培养·····	张法春		(245)
语法隐喻理论在高级英语教学中的作用·····	赵晓瑞		(249)
英汉对比成人英语语法教学·····	吴远庆	韩淑红	(255)
从话轮转换角度看大学生英语交际能力的培养·····	李 涛	牟爱鹏	(261)
对复合型外语人才培养模式下课程设置的思考·····	王国臣		(266)
小组活动式英语口语教学的原则·····	郑承萍		(269)
多媒体环境下公共法语教学模式的探讨与思考·····	高菊敏		(273)
高校扩招对英语专业口译教学的影响及应对策略·····	刘建军		(277)
构建科学的复习模式,提高课堂词汇学习效率·····	牟爱鹏	袁建伟	(282)

上篇 二语习得研究

Part One

Studies of Second Language Acquisition

中国大学生英语虚化动词搭配型式研究

上海交通大学外国语学院 邓耀臣

鲁东大学外国语学院 肖德法

一、研究背景

词语搭配知识是本族语使用者自然、流利的语言输出的前提(Prodromou, 2003), 是外语学习者整体语言能力的重要组成部分(Stubbs, 2001), 是外语学习的核心内容之一, 因此, 越来越受到研究者的关注。

自 Firth(1957)提出“词语搭配”这一概念以来, 众多语言学家出于不同的研究目的, 从不同的角度, 运用不同的方法对其进行了多种界定, 但差异颇大。卫乃兴(2002)将其定义为: “‘词语搭配’是在文本中实现一定的非成语意义并以一定的语法形式因循组合使用的一个词语序列, 构成该序列的词语相互预期, 以大于偶然的几率共现。”该定义从词语使用的因循性、意义—形式限制性、在组合轴上的反复重现性、统计度量性、语域相关性和长度多样性等六个方面对词语搭配进行了界定, 尤为适合语料库证据支持的虚化动词搭配研究, 因为词语搭配的因循性在一些意义虚化的词(delexicalized words)的搭配行为上表现得尤为明显(卫乃兴, 2002), 而“大于偶然的几率”是语料库研究的根本。

虚化动词指的是语义较弱的高频动词,本身没有非常具体的意义,其意义通常是通过与其搭配使用的名词表现出来(Tognini-Bonelli,2001)。由于虚化动词和与其搭配使用的名词之间是一种任意关系,没有较强的语义理据,所以给第二语言学习带来很大困难。Sinclair(1991)曾指出很多英语学习者在写作时都喜欢使用一些生僻词汇而避免使用普通词汇,其中就包括虚化动词。

国外学者对虚化动词搭配的实证研究主要分成两类:一类是以本族语语料为基础,探索虚化动词搭配在真实语言中的使用密度(如 May Fan,1999)以及在不同语域中出现的频率和分布特征(Biber,2000),这类研究揭示了虚化动词搭配在真实语言中的广泛性和复杂特征。另一类是基于英语学习者语料,如对母语为瑞典语(Altenberg & Granger,2001; Nesselhauf,2003)和母语为法语(Altenberg & Granger,2001)的英语学习者习得虚化动词搭配的特征以及产生虚化动词搭配错误的原因的研究。Altenberg & Granger(2001)的研究结果证实了 Sinclair 所言,上述两种学习者都表现出过少使用虚化动词搭配的类型特征。但针对母语为汉语的英语大学生习得虚化动词搭配的研究尚未见到。本研究以《中国学习者英语语料库》(桂诗春、杨惠中,2003)为基础,以英语中六个高频虚化动词 do,have,get,give,make 和 take 所构成的动词+名词搭配为对象,采用卫乃兴提出的词语搭配认定标准,对中国大学生英语虚化动词搭配的使用情况进行了研究,试图通过语料对比来揭示中国大学生习得英语虚化动词搭配的特点和不足。

二、研究设计

1. 研究的问题

本研究旨在通过调查分析中国大学生英语中虚化动词搭配行为,试回答以下问题:①中国大学生英语中虚化动词搭配具有哪些型式特征?②与本族语大学生英语中虚化动词搭配相比,中国大学生英语中的虚化动词搭配存在何种变异特征?③造成这些变异的原因是什么?

2. 研究方法及语料来源

本研究基于中国大学生英语语料和本族语英语语料,采用了 Granger(1998a)所倡导的中介语对比分析(Contrastive Interlanguage Analysis)的方法,以定量分析和定性解释相结合的方式,对比和分析了两者的虚化动词搭配,试回答上述三个问题。

本研究采用的中国大学生语料取自《中国学习者英语语料库》中的非英语专业大学生子库(CLEC-St4)和英语专业大学生子库(CLEC-St6)。这两个子语料库分别代表两种不同类型的英语学习者语料,各含词约 22 万,本文统称为中国大学生语料库。参照语料库采用的是《加拿大本族语大学生英语作文语料库》(the Corpus of Canadian Native University Students English Writing,COCNUS),本文简称为“本族语大学生语料库”。该语料库中的所有语料都来自加拿大本族语三、四年级大学生的限时作文,共计约 16 万词。用于对比的语料库所含作文题目相似,语料提供者的年龄和所接受教育程度相近,都是闭卷作文,因此具有较强的可比性。

3. 数据收集及语料分析

本研究采用 Micro Concord 语料库分析软件和两个 Foxpro 程序,共分三步收集研究

所用数据:第一步,运用 Micro Concord 软件对六个虚化动词进行了检索,同时抽取跨距为 4:4 范围内每个虚化动词的搭配词(collocates)并统计频数。第二步,运行 Foxpro 程序 COLLOCATION. prg,计算每一个虚化动词搭配的显著性(以 t 值表示),并以此为依据抽取典型的词语搭配(关于词语搭配的自动抽取方法和词语搭配显著性的计算,请参见邓耀臣,2003)。第三步,运行 Foxpro 程序 COMPARE. prg,对比两个语料库中六个虚化动词搭配,将其分成三类:中国大学生和本族语大学生共同使用的词语搭配、前者有后者无的搭配和后者有前者无的搭配,作为进一步分析中国大学生英语中介语中虚化动词搭配特征的基础。

为了检验语料库之间词语搭配频数差异的显著性,本研究采用了 SPSS11.5 中的卡方检验(Chi-square),显著性水平设为 5%($p < 0.05$)。

三、结果与讨论

1. 中国大学生英语虚化动词搭配型式的总体特征

由表 1 可见,英语专业和非英语专业大学生使用虚化动词搭配的频数都明显高于本族语大学生。卡方检验结果显示非英语专业大学生与本族语大学生之间全部六个虚化动词搭配的使用频数都呈显著性差异($p > 0.05$),而英语专业大学生和本族语大学生之间只在 do, get, give 三个词的使用频数上表现出显著性差异,其他三个之间尽管也存在差异但未达到统计意义上的显著性。由此可见,在英语虚化动词搭配的使用方面中国大学生表现出明显使用过度(overuse)的倾向。这一结果与 Sinclair 的观点和 Altenberg & Granger(2001)的研究结果不一。

表 1 语料库中六个虚化动词搭配标准频数比较(频数/200000 词)

Verb	CLEC-St4	CLEC-St6	COCNUS
do	650 *	230 *	123
get	256 *	182 *	86
give	154 *	120 *	83
make	206 *	157	147
have	493 *	419	400
take	304 *	151	129

观察中国大学生语料库中虚化动词搭配的使用状况进一步发现,他们不仅没有避免使用这些动词,也没有使用一些大词、生僻词汇代替,相反却将重复使用这些动词而避免其他动词作为一种交际策略。以词语搭配“V+knowledge”为例,在本族语大学生语料库中与名词 knowledge 搭配表达‘获得知识’这一意义的动词有 gain, obtain, get 和 acquire。表 2 显示的是非英语专业大学生语料库和本族语大学生语料库中这四种词语搭配的原

表 2

“V+knowledge”在 COCNUS 和 CLEC-St4 中分布比较

搭配词	COCNUS		CLEC-St4	
	频数	标准频数	频数	标准频数
gain	3	1.95	2	0.92
obtain	4	2.6	0	0
get	3	1.95	13	5.99
acquire	5	3.25	1	0.46

表 2 清楚显示,本族语大学生语料库中四种词语搭配的标准频数差异不大,分布较为均匀,频数最高的为 3.25,最低的也接近 2。而非英语专业大学生语料库中这四种词语搭配的标准频数之间差异显著, get knowledge 的使用频数远高于其他三者,明显表现出过度使用 get knowledge(5.99 : 1.95)而避免使用 gain knowledge(0.92 : 1.95), obtain knowledge(0 : 2.6)和 acquire knowledge(0.46 : 3.25)的倾向。英语专业大学生语料库中以上四种词语搭配使用频数的调查结果与此一致。从本项研究结果看,我们似乎可以得出这样的结论:在虚化动词搭配的使用上,中国大学生呈现出不同于其他母语背景学习者的显著特征——过度使用虚化动词搭配而避免使用其他动词搭配。其原因或许是:①这些虚化动词习得较早且用法广泛(Hasselgren, 1994),导致其过度使用并使其搭配固定化;②掌握词汇不足造成提取其他搭配词困难或提取速度减缓;③受写作时间所限,担心错用而放弃提取其他搭配词。

2. 中国大学生英语中虚化动词搭配的变异特征

语料库对比结果显示,除了使用过度外,中国大学生英语中虚化动词搭配还呈现出明显的其他变异特征:

第一,词语搭配类型(type)偏少,语义范围狭窄。图 1 显示,虽然在总的数量上,中国大学生表现出过度使用英语虚化动词搭配的倾向,但使用的种类明显少于本族语大学生。这在由 make, give 和 have 的搭配上表现得尤为明显,特别是非英语专业大学生更为突出,比本族语大学生少用 1.5 到 2 倍。不仅如此,中国大学生频繁使用的几种虚化动词搭配语义分布也较为狭窄。例如,在非英语专业大学生语料库中,由 make 构成的搭配共出现 223 次,其中用于描述或评价人的行为的六种词语搭配就占总频数的 81.64%,分别是 make mistakes (52), make progress (50), make use of (38), make a living (21), make achievements(9)和 make decisions (12)。但 make argument, make a comment, make a claim, make a point, make suggestions 等常用于表示言语行为的虚化动词搭配明显使用过少,仅占 0.13%。而 *Collins Cobuild English Grammar* (1990)认为在本族语中表示言语行为是虚化动词 make 最典型用法之一。这一结果说明中国大学生能熟练使用的虚化动词搭配数量有限,这可能是造成中国大学生作文用词重复、单调的原因之一。Milton (1998)对香港大学生英语作文中的高频词语序列(word-sequence)的研究也得到类似的结果,这反映出词语搭配能力较弱是中国大学生英语普遍存在的问题。因此,加强词语搭配教学应成为今后英语教学的重点内容之一。

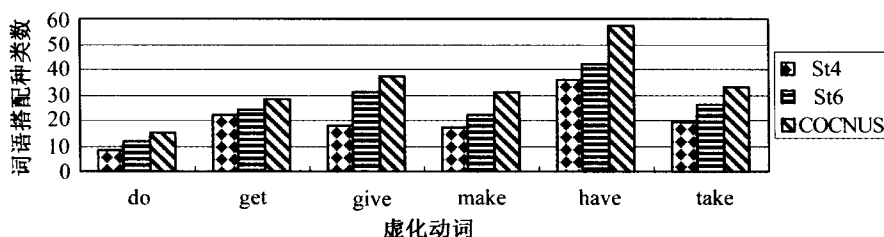


图1 语料库中六个虚化动词搭配种类数比较

第二,典型词语搭配的使用频率较低。能否频繁、恰当地使用典型的词语搭配是区分本族语使用者的无标记语言 and 外语学习者标记语言的重要标志(卫乃兴,2002),同时也是检验外语学习者语言能力的重要标准之一。本研究结果表明尽管有一小部分虚化动词搭配为两国大学生都使用,但是其搭配的显著性(t 值)差别较大。从表3可见,have...trouble 在两语料库虚化动词搭配词表中,本族语大学生使用居首位,其 t 值高达8.17,而英语专业大学生居第6位, t 值为6.11,非英语专业大学生位居20, t 值仅为4.31。在中国大学生语料库中,have...right 是一个非常典型的词语搭配,在英语专业大学生语料库中 t 值高达19.42,位居虚化动词搭配词表的首位,在非英语专业大学生语料库中 t 值为7.05,位居第5位,而在本族语大学生语料库中这是一个较为普通的词语搭配,其 t 值仅为3.59,位居搭配词表的第29位。这一结果说明同样的虚化动词搭配在中国大学生和本族语大学生的心理词汇中具有不同的典型性,在一定程度上反映了他们之间使用虚化动词搭配偏好的差异,揭示了中国大学生习得虚化动词搭配的不足。

表3 语料库中虚化动词 have 搭配的显著性比较

collocate	COCNUS		St4		St6	
	Rank	t -score	Rank	t -score	Rank	t -score
attitude	20	3.93	30	3.02	42	2.01
right	29	3.59	5	7.05	1	19.42
trouble	1	8.17	20	4.31	6	6.11
advantages	30	3.58	22	4.02	5	6.27
choice	15	4.33	8	5.88	9	4.87

第三,口语体词语搭配使用频繁。受 Biber(2000)研究的启发,我们探索了中国大学生语料库中的虚化动词搭配的语域得体性。我们首先在 BNC 口语和书面语部分中分别检索了用于对比研究的虚化动词搭配并统计其在不同语域中的使用频数,然后按照 Biber 的分类法将其分成口语体和书面语体并统计了各自在相应语料库中所占比例。结果表明,两个语料库中所含的口语体虚化动词搭配的比例差异显著。英语专业大学生的约占40%,非英语专业大学生的则高达56%,而本族语大学生的仅占22.8%。进一步观察还发现,大多数口语体虚化动词搭配只有中国大学生使用。例如:do shopping, do reading,

have a look, have lunch, have a rest, have a mind, make a bargain, make a telephone call, make fun, make a living, make a mistake, make a statement, make a fortune, make a profit, take a chance, take a notice, take pains, take part, take drugs, take a risk 等。

从虚化动词搭配的语域得体性来看,本族语大学生最好,英语专业学生次之,非英语专业学生最差。由此我们似乎可以得出这样的结论:虚化动词搭配使用语域得体性受语言水平的限制,语言水平越高,得体性越高,反之亦然。这也可作为衡量一个人语言水平的重要标准。中国大学生的英语作文缺乏地道性的原因之一在于使用了大量的非正式语体的词语搭配,使人觉得他们在运用有限的口语词汇写话(Cobb, 2003)而不是写作文。这一发现进一步证实了文秋芳等(2003)的研究结果,即中国大学生英语书面语中口语化倾向不仅表现在所用的单个词汇层面上,也同样体现在他们所使用的虚化动词搭配中。导致这一现象的原因除了与中国大学生的英语水平有着密切的关系外(文秋芳, 2003),过分强调以意义为中心的交际教学法也是一个重要因素。根据交际法的教学理念,当学生在交际中碰到没有恰当单词表达时,教师应该鼓励学生运用交际策略以维持交际的正常进行。这里的交际策略包括解释、用一般泛化单词替代、用近义词替代及手势等。过多使用交际策略,学生不仅会忽视语言形式的准确性,而且掌握的词汇缺乏多样性和区分性,造成口语体和书面语体混用的结果。

四、结论与建议

本研究从虚化动词搭配的使用数量、频率、使用的得体性等方面研究了中国大学生语料库中虚化动词搭配的类型特征和变异特点,并探讨了产生变异的原因。类型特征表现在:①使用过度倾向;②种类偏少,语义范围狭窄;③典型词语搭配的使用频率较低;④口语体搭配使用过多等。这些变异特征说明中国大学生使用典型的虚化动词搭配的能力较低。造成虚化动词搭配变异可能原因是:①搭配意识薄弱;②词汇掌握不足;③这些动词搭配的石化现象;④过分强调以意义为中心的交际教学方法。

本研究结果对词语搭配教学的启示是:①提高学生词语搭配意识。Hill (2000)认为教师必须采取各种方式使学生认识到词语搭配知识是语言学习的关键因素,如要求学生找出课文或其他阅读材料中的词语搭配。另外,要求学生分析其作文中的搭配错误也是行之有效的办法(Woolard, 2000)。②重视常用词的词语搭配。Sinclair & Renouf (1988)指出英语学习应重视:第一,最常用的词;第二,用法中的最常用型式;第三,词语组合的最典型形式。常用词学得较早,一方面易提取,但另一方面易导致过度概括。因此,词汇教学不应单纯地以扩大词汇量为目的,应同时注意词汇的深度教学,特别是一些高频、常用词汇的搭配知识,或者采取以词语搭配为中心的词汇教学方式,这样既扩大了词汇量又掌握了恰当的搭配方式。③汉、外对比教授英语词语搭配。母语迁移有消极的一面,也有积极的一面。Granger (1998b)的研究表明在准确使用第二语言的词语搭配方面,母语也起着积极的作用。Fries (1945)也强调教授第二语言的有效材料就是那些在参照学习者母语的基础上对目标语进行的科学描述。因此,在英语教学中,对比两种语言的词语搭配特点和差异,有助于避免搭配错误。

受条件的限制,本研究主要存在三点不足:第一,本研究仅选取了六个高频虚化动词作为考察对象,数量较少。要全面了解中国大学生英语中词语搭配特征,不仅要对其他虚化动词进行研究,还要对常用的词义虚化名词和形容词的搭配型式进行探讨。第二,受语料的限制,对母语在词语搭配习得中的影响,本研究缺乏更为有效的解释力。第三,受篇幅所限,本文未能对虚化动词搭配错误的分类和产生的原因进行深入的分析。这些问题都有待将来进一步研究。

参考文献

- [1]Altenberg, B. & Granger, S., "The Grammatical and Lexical Patterning of MAKE in Native and Non-native Student Writing," *Applied Linguistics*, 22, 2001.
- [2]Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. and Finegan, E., *Longman Grammar of Spoken and Written English*, 外语教学与研究出版社 2000 年版.
- [3]Cobb, T., "Analyzing Late Interlanguage with Learner Corpora: Quebec Replications of Three European Studies," *Canadian Modern Language Review*, 59, 2003.
- [4]Firth, J. R., *Papers in Linguistics 1934-1951*, London: Oxford University Press, 1957.
- [5]Fries, C., *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1945.
- [6]Granger, S., "The Computerized Learner Corpus: A Versatile Source of Data for SLA Research," in S. Granger (ed.), *Learner English on Computer*, London and New York: Longman, 1998a.
- [7]Granger, S., "Prefabricated Patterns in Advanced EFL Writing: Collocations and Formulae," in A. P. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, Oxford: Clarendon Press, 1998b.
- [8]Hasselgren, A., "Lexical Teddy Bears and Advanced Learners: A Study into the Ways Norwegian Students Cope with English Vocabulary," *International Journal of Applied Linguistics*, 4, 1994.
- [9]Hill, J., "Revising Priorities: From Grammatical Failure to Collocational Success," in M. Lewis (ed.), *Teaching Collocation*, Hove: Language Teaching Publications, 2000.
- [10]May Fan, C., "An Investigation into the Pervasiveness of Delexical Chunks in Authentic Language Use and the Problem They Present to L2 Learners," in Berry et al. (eds.), *Language Analysis, Description, and Pedagogy*, Language Center: The Hong Kong University of Science and Technology, 1999.
- [11]Milton, J., "Exploiting L1 and Interlanguage Corpora in the Design of Electronic Language Learning and Production Environment," in Granger, S. (ed.), *Learner English on Computer*, London and New York: Longman, 1998.
- [12]Nesselhauf, N., "The Use of Collocations by Advanced Learners of English and Some Implications for Teaching," *Applied Linguistics*, 24, 2003.
- [13]Prodromou, L., "Idiomaticity and the Non-native Speaker," *English Today*, 19/2, 2003.
- [14]Sinclair, J., *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [15]Sinclair, J. and Renouf, A., "A lexical Syllabus for Language Learning," in Carter and McCarthy (eds.), *Vocabulary and Language Teaching*, London: Longman, 1988.
- [16]Stubbs, M., *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*, Oxford: Blackwell, 2001.
- [17]Tognini-Bonelli, E., *Corpus Linguistics at Work*, Philadelphia: John Benjamins, 2001.

[18] Woolard, G., "Collocation—Encouraging Learner Independence," in M. Lewis (ed.), *Teaching Collocation*, Hove: Language Teaching Publications, 2000.

[19] 邓耀臣:《词语搭配研究中的统计方法》,载《大连海事大学学报》2003年第4期。

[20] 桂诗春、杨惠中:《中国学习者英语语料库》,上海外语教育出版社2003年版。

[21] 卫乃兴:《词语搭配的界定与研究体系》,上海交通大学出版社2002年版。

[22] 文秋芳、丁言仁、王文字:《中国大学生英语书面语中的口语化倾向——高水平英语大学生语料对比分析》,载《外语教学与研究》2003年第4期。

(原载《外语与外语教学》2005年第7期)